

# CURRICULUM VITAE

**Elena Lizzo**

## INFORMAZIONI

### PERSONALI

Nome e Cognome **ELENA LIZZO**  
E-mail **e.lizzo@tiantan-translations.com**

## ISTRUZIONE E

### FORMAZIONE

- Date **Da ottobre 2007 a marzo 2010**  
• Nome e tipo di istituto *Università Ca' Foscari Venezia - Facoltà di lingue e letterature straniere - Corso di laurea specialistica in "Traduzione tecnico-scientifica"*  
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **Lingue: Cinese, Inglese**  
Titolo tesi: "Il meccanismo della memoria nell'interpretazione. Una traduzione commentata"  
• Qualifica conseguita **Laurea magistrale, voto 105/110**
- Date **Da ottobre 2004 ad aprile 2007**  
• Nome e tipo di istituto *Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo"- Facoltà di lingue e letterature straniere - Corso di laurea in Lingue e Civiltà Orientali*  
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **Lingue: Cinese, Inglese**  
Titolo tesi: "Studio e analisi della particella *le*"  
• Qualifica conseguita **Laurea triennale, voto 110/110 e lode**
- Date **Dal 2000 al 2001**  
• Nome e tipo di istituto *Alma Mater Studiorum - Università degli Studi di Bologna - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne*  
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio **Lingue: Inglese, Cinese**
- Date **Luglio 2000**  
• Nome e tipo di istituto *Istituto Tecnico Commerciale Statale "R. Valturio" di Rimini*  
• Qualifica conseguita **Diploma di Ragioneria, voto 92/100**
- Certificati **Hanyu Shuiping Kaoshi-Elementary-Intermediate: livello B, conseguito il 14/12/2007**  
**Hanyu Shuiping Kaoshi-Basic: livello A, conseguito il 13/6/2006**
- Borse di studio **Confucius Institute of the University of Minho, Braga, Portugal:**  
borsa di studio per la partecipazione al "Workshop on Cross-

cultural Translation" (lingue di lavoro: Inglese e Cinese) tenutosi nel mese di settembre 2009

**Hanyu Shuiping Kaoshi-Basic** : corso di lingua cinese presso la Zhongyang Minzu Daxue (Central University for Nationalities) di Pechino da Agosto 2007 a Gennaio 2008

## **ESPERIENZE LAVORATIVE**

- Data**Marzo 2010 - oggi**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro  
Istituto San Pellegrino - Via D'Azeglio, 47843 Misano Adriatico (RN).
  - Tipo di azienda o settore  
Scuola superiore per mediatori linguistici.
  - Tipo di impiego  
Insegnante di lingua cinese.
  
- Data**Aprile 2011**
  - Tipo di azienda o settore  
Persona privata.
  - Tipo di impiego  
Traduzione cinese-italiano di lettera circolare di comitato organizzativo fieristico. Traduzione cinese-italiano di relazione sulla promozione turistica della regione Marche.
  
- Data**Ottobre 2010**
  - Tipo di azienda o settore  
Persona privata.
  - Tipo di impiego  
Traduzione cinese-italiano di cartella clinica ospedaliera.
  
- Data**Settembre 2010**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro  
Intrawelt - Via Elpidiense 14, 63018 Porto Sant'Elpidio.
  - Tipo di azienda o settore  
Agenzia di traduzione.
  - Tipo di impiego  
Traduzione cinese-italiano di dati relativi a prove tecniche eseguite su tappi in plastica.
  
- Data**Gennaio 2010 - Maggio 2010**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro  
Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo"- Pesaro Studi, Viale Trieste 296, 61100 Pesaro (PU).
  - Tipo di azienda o settore  
Università.
  - Tipo di impiego  
Corso integrativo alla lingua cinese.
  
- Data**Marzo 2010**
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro  
Centro Italia - Cina.
  - Tipo di azienda o settore  
Via Chiesa 1, 47853 Coriano (RN).
  - Tipo di impiego  
Traduzione italiano-cinese del sito internet dell'associazione.
  
- Data**Febbraio - Marzo 2010**
  - Nome e indirizzo del datore  
Inlingua - Via Milazzo 16, 47923 Rimini.

- di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego

Scuola di lingue.  
Insegnante di lingua cinese.
  
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego

**Ottobre 2009 e Settembre 2010**  
Studio de Novo - Via Madonna delle Grazie 5, 35028 Piove di Sacco PD.  
Agenzia di traduzione.  
Traduzione cinese-italiano di contratto di lavoro.  
Traduzione cinese-italiano di istruzioni e dati tecnici relativi a batterie elettriche.
  
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego

**Luglio 2009**  
Reinvent Consulting- Splaiul Independentei nr. 273, Sector 6, Bucarest.  
Studio di consulenza societaria.  
Traduzione cinese-italiano di certificati d'azienda.
  
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego

**Luglio 2009**  
Dimorfipa - Dipartimento di morfofisiologia veterinaria e produzioni animali presso Alma Mater Studiorum Università di Bologna.  
Università.  
Traduzione cinese-italiano di un articolo scientifico sulle cellule staminali neurali.
  
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego

**Giugno 2009**  
Huafusibao s.r.l. - Dongguan, Cina.  
Calzaturificio.  
Traduzione cinese-italiano della documentazione relativa alla liquidazione della società.
  
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego

**Marzo 2009 - Luglio 2009**  
Scuola Palazzo Malvisi - Via De Gasperi, 5, 48100 Ravenna (RA).  
Scuola di italiano per stranieri.  
Traduzione del sito e di brochure in cinese, pubblicizzazione della scuola su portali cinesi e presso università in Cina.
  
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego

**Gennaio 2009 - Maggio 2009**  
I.T.C. Donato Bramante di Pesaro - Via Nanterre s.n. 61100 Pesaro (PU).  
Istituto tecnico commerciale.  
Insegnante di lingua cinese (corsi pomeridiani).

- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- Ottobre 2008 - Maggio 2009**  
 Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" - Pesaro Studi, Viale Trieste 296, 61100 Pesaro (PU).  
 Università.  
 Corso integrativo all'insegnamento di lingua cinese intitolato: "Tesi e tesine: suggerimenti per la ricerca bibliografica e la stesura di una tesina di studi orientalistici".
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- Febbraio-Aprile 2007**  
 Polo scolastico 2 "G. Torelli" - Via Kennedy 30, 61032 Fano (PU).  
 Liceo scientifico.  
 Insegnante di lingua cinese e insegnante di italiano per studenti cinesi (corsi pomeridiani).
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- Ottobre-Dicembre 2006**  
 CERCAL S.p.a. Consortile - Centro Ricerca e Scuola Internazionale Calzaturiera, via dell'Indipendenza 12, 47030 San Mauro Pascoli (FC).  
 Ente di formazione professionale.  
 Insegnante di lingua cinese.
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- Ottobre-Dicembre 2006**  
 Iscom Formazione Forlì - Cesena Società consortile a r.l., via Giordano Bruno 118, 47023 Cesena (FC).  
 Ente di formazione professionale.  
 Insegnante di lingua cinese e inglese.
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- Gennaio-Marzo 2005**  
 Istituto comprensivo "A. Olivieri"- Via Gonfalonieri n. 9, 61100 Pesaro (PU).  
 Scuola media superiore.  
 Stage lavorativo: mediatrice linguistica per studenti cinesi iscritti al corso serale di italiano per adulti.
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di impiego
- Giugno-Settembre 2004**  
 Hotel Milano, Viale Vespucci n. 36, 47900 Rimini (RN).  
 Servizi di segreteria e relazioni con il pubblico.
- Data
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- Marzo 2001-Ottobre 2003**  
 Studio Associato Farneti-Savioli, Via Roma n. 42, 47900 Rimini (RN).  
 Consulenza alle imprese in materia fiscale, contabile e societaria.  
 Tenuta contabilità, rapporti clienti-fornitori, Istituti di Credito, Camera di Commercio e Ufficio Entrate, servizi di segreteria.